

II. 5. Die Rolle der Richterpersönlichkeit bei der Rechtsfindung

在法律發現過程中法官人格扮演之角色

作者：Andrés Ollero

西班牙馬德里 Juan Carlos 國王大學教授

譯者：吳從周 (Chung-Jou WU)

國立臺灣大學法律學系助理教授

„Wer meint, sein Urteil ausschließlich auf das zu gründen, ‚was dasteht‘ (‚nur dem Gesetz unterworfen‘), der ist in Wahrheit der abhängigste Richter, weil er außerstande ist, sich von seiner unreflektierten Vormeinung zu distanzieren.“

Arthur Kaufmann^[1]

「任何人以為，他的判決只能根據『現有規定』（只服從法律）而作成，他就是事實上最不獨立的法官，因為他無法勝過他自己未曾反思的成見」

亞圖·考夫曼^[1]

Ausdruck des Richterbildes, das der Gesetzespositivismus ausgeprägt hat, ist die bekannte Metapher Montesquieus: der Richter ist der Mund, der das Wort des Gesetzes verkündet. Im Werk von Arthur Kaufmann bilden Geschichtlichkeit und Sprache die Ebenen, auf denen der spezifische Einfluss der richterlichen Persönlichkeit auf den Prozess der Rechtsfindung deutlich gemacht wird.

法律實證論觀點下對於法官形象的表達，最有名的是就是 Montesquieus 的比喻：法官是宣告法律文字的嘴巴。在亞圖·考夫曼的著作中，時代性和語言構築了一個平台，在這個平台上，法官的人格對於法律發現過程的特殊影響，變得清晰可見。

Die Auslegung des Gesetzes soll nicht mehr als therapeutische Korrektur seiner

Unfertigkeit verstanden werden, sondern als Aufforderung zum lebendigen Umgang mit derselben^[2]. Das bedeutet die Verpflichtung, topoi der Rechtsdogmatik wie etwa das Analogieverbot im Strafrecht einer Überprüfung zu unterziehen. Eindeutiges bedarf keiner Auslegung, und Mehrdeutiges erlaubt hier keine Auslegung^[3]; das juristische Denken aber verfährt stets analogisch^[4]. Dies zu ignorieren ist gefährlich, weil hierbei – sagt Arthur Kaufmann – „das Problem der Auslegungsgrenze und das strafrechtliche Analogieverbot gar nicht in Sicht kommen“^[5].

法律的解釋不應該只被理解為是對於法律不完整性的一種治療式的修正，而是應該被理解為是與此種法律不完整性的生動對話^[2]。這意味著一種對於法律信條論的觀點，例如刑法上的禁止類推，進行審查之義務。明確的事物不需要解釋，多義性的事物在此則不允許解釋^[3]；然而法律的思維永遠只是類推的思維^[4]。忽略此點，將是危險的，因為亞圖·考夫曼認為，在這一點上，「解釋的界限之難題與刑法上的禁止類推，根本就沒有被考慮到」^[5]。

Alles dies enthüllt, welche Rolle dem Richter zufällt. Seine Funktion besteht nicht darin, eine Norm genauen Inhalts anzuwenden, sondern dazu beizutragen, den einmal begonnenen Positivierungsprozess des Rechts abzuschließen. Seine Aufgabe besteht darin, die Lösung des konkreten Falles festzulegen, und zwar eine über die gesetzliche Lösung hinausgehende rechtliche Lösung. Die Frage ist, ob hier nicht das Feld der bloßen Subjektivität überlassen wird, jenseits aller Bindung an objektive Referenzpunkte. Das jedenfalls würde passieren, wenn eine authentische praktische Vernunft dadurch vereitelt wird, dass die Konkretisierung der generellen Botschaft des Gesetzgebers im Rahmen des Willkürlichen und Gefühlsmäßigen stattfindet.

所有上述都揭示出一點共同的問題：法官應該承擔何種角色？法官的功能並不在於適用有著詳細內容的規範，而是在於關閉已經開始的法律實證化的過程。他的任務在於：決定一個具體個案的解答，甚至是決定一個超越制定法解答的法律解答。問題在於：是否在此不屬於單純主觀的範圍，不受所有客觀觀點的拘束？如果法官是在恣意與憑感覺中具體化立法者一般性的意圖，一個真正的實踐理性因而被破壞，那麼就真的有可能發生。

Der kraft Kodifikation gefestigte Rechtspositivismus geht davon aus, mit Hilfe

der sogenannten allgemeinen Rechtsprinzipien das gesamte Spektrum der Lösungsmöglichkeiten zu gewährleisten, das die Rechtsordnung zur Bewältigung der Kontingenzen der Einzelfälle bereithält. Dieses Modell ist bereits von der Freirechtsbewegung dadurch in Frage gestellt worden, dass sie die Einheit von Gesetz und Recht in Abrede gestellt und statt dessen die Geschichtlichkeit des Rechts in den Vordergrund gerückt hat. Jedoch hat sie als Erbe die Erkenntnis hinterlassen, dass es notwendig ist, das Dilemma zwischen einem Gesetzesstaat und einem Richterstaat, der den Richter in den Stand einer privilegierten Staatsgewalt versetzt, zu überwinden, um die Verwirklichung eines authentischen Rechtsstaats zu erreichen^[6].

由於法典的制定而益形穩固的法律實證論認為：藉助所謂的一般法律原則可以擔保對所有個案解答的可能，而這些都是法律秩序為了解決個別案例的情形預先準備的。法律實證論的此種思考模式早已被自由法運動質疑，認為一般法律原則否定了制定法與法律一致性，自由法運動並且強調法律的時代性。然而自由法運動作為知識的遺產，留下了如下的觀念：克服法律國與法官國——強調法官是擁有特權的國家權力——之間的矛盾是必要的，以便能夠實現真正的法治國家^[6]。

Kaufmann hat einerseits das Prinzip der Gesetzlichkeit verteidigt, um der Flucht in ungeschriebenes Recht vorzubeugen; die Positivität ergibt sich für ihn als Forderung aus der ‚Natur der Sache‘ selbst, weshalb die Rechtsfindung mittels direkten Rekurses auf die Natur der Sache, also ohne Anbindung an ein Gesetz, nicht stattfinden kann. Die Auslegung des Gesetzes impliziert im Hinblick auf den konkreten Fall eine sachinhaltliche Auslotung; „daher ist es auch verfehlt, wenn in den einschlägigen Bestimmungen noch immer von der ‚Unterworfenheit‘ des Richters unter das Gesetz die Rede ist. Denn wäre der Richter dem Gesetz ‚unterworfen‘, so müsste es ihm verboten sein, über das Gesetz zu verfügen. Doch eben das tut er, wenn er das Gesetz auslegt“. Die Auslegung ist nicht so sehr „das Nach-Denken eines bereits Gedachten“, als vielmehr ein kreatives „Weiter-Denken und Zu-Ende-Denken“^[7], das bis zu diesem Ende ein historisch unabgeschlossenes Denken darstellt. Deshalb wäre es am Ende der Richter und nicht der Normtext, der sich als klüger als der Gesetzgeber herausstellt. Die Frage ist, in welchem Maße persönliche Einstellungen Einfluss ausüben.

考夫曼一方面捍衛法律制定性之原則，以防止逃入不成文法中；對他而言，實證性作為一種要求，是從「事物本質」本身就可以得出的結果，因此法律發現不可能藉由直接回溯到事物本質，卻不連結於制定法，而可以進行的。制定法的解釋在考量到具體個案的情況下，就隱含著一種以事物為其內容的測定過程；「因此，如果在相關法律規定適用的特性上，一直只強調法官『服從於』制定法，那也是錯誤的。因為如果法官應『服從於』制定法，則將必然要禁止法官可以對制定法有所處分。然而當法官在解釋制定法時，他就已經是在作處分制定法這件事了。」解釋，因此不只是「對已經思考過的事物再次思考」，而是一個創造性的「繼續思考，並且思考到底」^[7]，此種思考到底就是一種具有歷史性的無止盡的思考。因此，強調應該比立法者聰明的，最後將應該是法官，而不是法律規定。剩下的問題是：法官的人格觀念應該在何種程度上發揮其影響？

Ginge man davon aus, dass der Richter nichts als der Mund des Gesetzes wäre, der die Worte des Gesetzes ausspricht, so stellte sich die Frage, welches ‚Wort‘ er denn zu sprechen berufen sei. Vom Problem der Geschichtlichkeit gelangen wir zum benachbarten Problem, zum Problem der Sprachlichkeit. Was bisher rechtstheoretische Revisionsbemühung zwecks Überwindung des Gesetzespositivismus war, geht nunmehr über zur Prüfung der philosophischen Richtungen, die an den linguistischen Ansatz der postheideggerschen Philosophie anknüpfen^[8].

如果我們認為，法官無非是宣告法律文字的法律之嘴巴，那麼接下來面臨的問題就是：法官到底應該去宣告何種法律的「文字」？我們從時代性的難題，來到了與其相關聯的難題，也就是語言的難題。到目前為止，法學理論上為了克服法律實證論所做的一再地努力，已經超越了哲學方向的檢視——特別是連結到後海德格哲學在語言學上的觀點^[8]。

Das Recht kann nicht deduziert werden, es „wird vielmehr“ – sagt Kaufmann – „in erster Linie ‚gesprochen‘“^[9], ganz im Sinne der klassischen „iuris-dictio“. Das Recht gründet sich auf einem Verstehensakt, der seinerseits im Medium der Sprache stattfindet^[10]. Daher die obligate ‚Offenheit‘ des Rechtssystems. Anzunehmen sind nicht nur die nachträglichen komplementären hermeneutischen Beiträge, die aufgrund der geschichtlichen Entwicklung des Positivierungsprozesses des Rechts erford-

erlich werden; sondern auch diejenigen Akte, die aufgrund der Vorgeschichte dieses Prozesses vorzunehmen sind. Denn das, was wir verstehen, ist nicht weniger das Ergebnis unserer Vor-Urteile als unserer Urteile.

法律不能被演繹，「相反地」，考夫曼說，「它主要是『被言說』的」^[9]，也就是傳統「言說法學」意義下的法律。法律是植基於一種理解的行為，這種理解行為是在語言的媒介中進行的^[10]。因此，法律體系無可避免其「開放性」。不僅嗣後基於法律實證化過程的歷史發展，所進行的必要的互補式之詮釋學努力，應予接受，而且基於該實證化過程的先前史而為的行為，也應該被接受。因為我們所理解的，常常都是來自於我們先前判斷的結果，多過於我們自己的判斷結果。

Schon Radbruch hatte darauf hingewiesen, dass kein Richter „sozusagen jungfräulich an die Entscheidung eines Rechtsfalles“ herangeht. Für Kaufmann macht es wenig Sinn, zu fordern, dass der Richter, zwecks Wahrung seiner Unabhängigkeit, vor „einen ihm völlig unbekanntem Sachverhalt“ gestellt wird. Denn auch wenn dem Richter der von ihm zu beurteilende Fall unbekannt ist, so kennt er doch ähnliche Fallkonstellationen, die in ihm Vor-Urteile hervorrufen. Mehr noch: „hätte er dieses Kenntnis und dieses Vor-Urteil nicht, so wäre er als Richter denkbar ungeeignet. Denn wie sollte er den Sachverhalt ermitteln, wenn er keine Vorstellung hätte, worum es geht?“^[11].

Radbruch 早就指出，沒有任何一位法官是「所謂純潔無瑕地進行對一個法律案件的判斷」。對考夫曼而言，要求法官為了確保其獨立性，而「面對一個他所完全不知的事實」，是沒有意義的。因為即使法官對他即將要判斷的案件毫無所悉，他仍然已經知悉了在他的先前判斷中被喚起的類似的案例狀況。抑有進者：「如果他沒有這樣的知識與這樣的先前判斷，那麼在想像上他將是不適合作為一位法官的。因為他如果對系爭個案到底涉及何事，根本毫無概念，他將如何調查事實呢？」^[11]

Es hieße auf jeden Fall, „das Anliegen der Hermeneutik gröblich missverstehen, wollte man in der Herausarbeitung der Vorurteilsstruktur des Verstehens einen Freibrief für Willkür oder gar Manipulation bei der Rechtsfindung erblicken“. Unerlässlich ist, dass die Vorurteilsstrukturen „transparent gemacht“ werden, um die

Schein- Rationalität der herkömmlichen Methodenlehre in Richtung auf eine wirkliche Rationalität zu überwinden“^[12]。

但是，「如果人們想要把這種理解的先前判斷之結構，看作是一種在法律發現時，允許恣意或說允許人爲操控的特許證，那就絕對是大大地誤解了詮釋學的理想了」。不可或缺的是：先前判斷的結構「應該被『透明化』，以便在一個真正理性的努力方向上，克服傳統方法論上的假象理性。」^[12]

Die Abwendung vom alten Streit zwischen Naturrecht und Rechtspositivismus und die Hinwendung zur juristischen Hermeneutik sollte für „den Richter keine Erleichterung bedeuten“. Im Gegenteil, „Recht zu sprechen wird schwieriger, aber es wird menschlicher. Rationalistisches Naturrecht und Rechtspositivismus haben den Juristen, zumal den Richter, zum Funktionär gemacht. Die juristische Hermeneutik will ihn wieder Persönlichkeit sein lassen“^[13], indem sie ihn zu größerer Eigenverantwortlichkeit motiviert.

避開自然法與實證法的古老爭論，轉向法律詮釋學，「對法官而言應該不意謂著變輕鬆了」。相反地，「對法律進行言說，這件事變得更困難了，但卻變得更人性化了。理性論自然法與法律實證論，已經把法律人，特別是法官變得功能取向。法律詮釋學要讓他重新回復人格」^[13]——透過激發法律人承擔更大的自我負責之性格的方式。

Die einzig mögliche Lösung sollte in der Verwurzelung der Vor-Urteile in einer Tradition bestehen, die nichts anderes wäre als eine abgeklärte Vernunft. In Abwendung von der angeblichen Objektivität, die unter Ideologieverdacht steht, wurzelt die Hermeneutik im „gemeinsamen Boden der öffentlichen Welt, auf dem wir stehen“, dem „gesicherten Bestand der öffentlichen Einsichten, aus dem wir leben“^[14]. Auf diese Weise kann die Hermeneutik „möglichst rational mit dem Irrationalen umgehen“^[15]. Die Rationalität des Rechts hängt, genau genommen, davon ab, wie sehr sich der Richter der Rolle seiner Subjektivität bewusst ist^[16], die, würde er sie ignorieren, seine Unabhängigkeit in Frage stellen und ihn dem Verdacht unkontrollierter Irrationalität aussetzen müsste.

唯一可能的解答應該在於：先前判斷根源於一個傳統，這種傳統無非就像是一個逐漸變得澄明的理性。避開意識形態懷疑下的所謂的客觀性，詮釋學源

自於「我們所處的公共世界的共同基礎上」，源自於「我們所賴以生活的公共觀點的穩固根基上」。^[14]以這種方式，詮釋學能夠「儘可能地以理性的方式與非理性事物對話」。^[15]精確地說，法律的理性取決於：法官多少程度地意識到他自己的主觀性^[16]，如果他忽略了這種主觀性，將會使他的獨立性被質疑，並且必然地使他落入無法控制的非理性的質疑與責難中。

Alles dies erlegt dem Richter unvermeidlich die Last politischer und ethischer Verantwortung auf. „Die Reflexion muss die Person des Urteilenden mit einbeziehen, der Richter muss sozusagen sich selbst unter Ideologieverdacht stellen“. Die richterliche Unabhängigkeit ist dann keine feste Befindlichkeit mehr, sondern ein Ziel, das nur annähernd zu erreichen ist^[17]. So wird deutlicher, was von dieser Befindlichkeit erwartet werden kann, auch wenn es weniger das ist, was sich der rechtssuchende Bürger vorstellt.

所有的這些都不免要課予法官負擔政治與倫理的責任。「反思，必然帶進判斷作成者的人格；法官自己必然會處在意識形態的懷疑之下」。法官的獨立性因此不再是固定的存在狀態，而是一種目標，只能夠儘可能地去趨近它。^[17]因此，從這種存在狀態中能夠期待什麼——即使比尋求權利的國民想像得更少——，就變得更清楚了。

Dass die Rechtsprechung, losgelöst von allen ontologischen Zusammenhängen, dem Richter anvertraut ist, würde bedeuten, dass wir uns völlig in die Hände eines richterlichen ‚Herkules‘ begeben, der in der Lage ist, eine die Rechtswirklichkeit nährende Gerechtigkeitstheorie zu etablieren. Die Alternative bestünde darin, Rechtsprechung als Dialog mit einem realen Kontext zu verstehen, der die Fähigkeit zur Klärung der ‚res iusta‘ besitzt. Das würde in dem Augenblick zum Problem, in welchem die besagte mögliche ontologische Objektivität zu explizieren wäre, besonders dann, wenn die unvermeidliche Affinität von ‚Objekt‘ und ‚Sache‘ als Verdinglichung des Rechts gedacht zu werden droht^[18]. Jedenfalls sollte das Recht kein bloß funktionales Element ‚more sistemico‘ sein, wie auch nicht das Objekt einer ‚Substanzontologie‘ sein, sondern der Ausdruck einer ‚Relationenontologie‘^[19].

拋開所有存有論上的關聯，就判決是交託給法官這件事情而言，就意謂著：我們把我們自己完全交在一個「大力士」法官的手上，認為他能夠建立起

一個接近法律現實的正義理論。這種選擇在於：把判決理解為是與現實的脈絡進行對話，這種對話能夠澄清「正當的事物」。眼前可能會成為問題的是：如何能夠說明前述可能的存有論上的客觀性，特別是當「客體」與「事物」不可避免的相近似性，將迫使我們將其思考為是一種法律的物化時^[18]。但無論如何，法律不應該是單純的功能的因素，也不應該是一個「實體存有論」的客體，而是一個「關係存有論」的表達^[19]。

Zurückzuweisen ist die Möglichkeit der hermeneutischen Erkenntnis eines vom Subjekt losgelösten rechtlichen Objekts. Im Sprachspiel stellt – für Kaufmann – dieses Recht, das mehr als das Gesetz ist, keinen „Bestand („Paragrafen“) und keinen Zustand („Natur“)“ dar. Letztendlich geht es um mehr als die Luhmannsche Legitimation durch Verfahren, nämlich darum, im Verfahren zu einer konsistenten, „sachlich“^[20] begründeten Entscheidung zu gelangen, also um Legitimation durch Begründung. Die per definitionem offene ontologische Relation enthüllt uns einen Positivierungsprozess, der nicht zu trennen ist von den Vorgängen der Abwägung unter den betroffenen Rechten und Gütern, wie, unter anderen, die spanische Verfassungsrechtsprechung zeigt^[21].

詮釋學知識不是一個從主體脫離的有關法律客體的知識。對考夫曼而言，在語言遊戲裡，這樣的法律——其內涵勝過於制定法——不是一種構成要件的存在（「法條」），也不是一種自然狀態的存在（「事物」）。最後它也勝過Luhmann的經由程序而取得正當性，也就是說，它是在程序中獲得它穩定、「實質」^[20]有根據的判斷，也就是說它是經由根據而取得正當性。此種經由界定而開放的存有論上的關係，啟發我們一種實證化的程序，這種程序是跟相關的權利與利益衡量的過程不可分離的，有的時候就如西班牙的憲法判決所顯示的^[21]。

Aus der rechtheoretischen Kritik, die im philosophischen Rahmen der existentiellen Hermeneutik bleibt, folgt, dass in jedem Fall dem Richter eine bedeutende Rolle im Positivierungsprozess des Rechts zufällt. Kaufmann manifestiert besondere Sensibilität im Hinblick auf die Verantwortung, die der Richter hierbei übernimmt^[22], wie sein betont ethisches Eintreten für das „Toleranzgebot“^[23] in seinen letzten Schriften belegt.

從哲學範圍內存有論的詮釋學中法學理論的批判，可以推得出：在任何的情形下，法官在法律實證化的過程中都扮演著一個重要的角色。考夫曼就法官在該過程中所承擔責任^[22]，表達了他特殊的敏感性，在他最後的著作中強調他對「寬容的要求」^[23]在倫理上的擁護，就可以證明此點。

Diese Option für die Toleranz wirft das grundsätzliche Problem jedes Eintretens für ethische Forderungen auf: das Recht hat es ausschließlich mit der Projektion und Konsolidierung des ethischen Minimums zu tun, das als notwendig zur Gewährleistung des menschlichen Zusammenlebens gilt. Aber unter diesem Minimum können Inhalte verstanden werden, die das ethisch (notwendige) Minimum darstellen, ohne die ein Zusammenleben absolut unmöglich ist, oder eine minimale Ethik, die Antipode eines irgendwie gearteten, heroischen moralischen Maximalismus wäre.

此種對寬容的選擇，開啓了任何一個擁護倫理要求所產生的原則上的難題：法律只跟倫理最小限度的規劃與加強有關，這個最小限度被視為擔保人類共同生活所必要。這個最小限度的內容可以被理解為：它是那個一旦欠缺，則人類將絕對不可能共同生活的倫理上（必要的）最小限度；或者被理解為：是一種最小限度的倫理，它將是任何一種本性上為英雄式的道德最大化主義的相對立。

Das ethisch (notwendige) Minimum wird durch die Menschenrechte indiziert, deren Extension unvermeidlich durch den hermeneutischen Rahmen der aktuell geltenden Rechtsordnung bestimmt wird. Die minimale Ethik könnte letztlich das Resultat der Forderung sein, dass „das Strafrecht, soweit wie möglich auf den Bereich der ‚einfachen, elementaren Sittlichkeit‘ beschränkt werden muss, die ein allgemein Menschliches zum Ausdruck bringt“^[24]. Tatsächlich ist nicht jede ethische Forderung auf das Gemeinwohl bezogen oder kann als Imperativ des ordre public angesehen werden. Weniger einsichtig erscheint, dass jede Gerechtigkeitsforderung per se in „nur gewisse einfache moralische Handlungen“ übersetzt werden kann^[25].

這種倫理上（必要的）最小限度透過人權而獲得表彰，而其外延則不可避免地透過現行法律秩序的詮釋範圍而獲得確定。最小限度的倫理最終也可能是要求的結果，也就是說，像「刑法，必須被盡可能地限制在『簡單而基本的道德』範圍內，這種道德是一個普遍人性的表達」^[24]。事實上，並不是每一個

倫理上的要求都跟公益有關，或者可以被視為公共秩序的命令。有少數倫理上的要求很清楚地可以看出，其中的正義要求本身可以被轉化成「只是某種簡單的道德行爲」^[25]。

Vor ethischen Konfliktsituationen gestellt, zieht Kaufmann eher einen „rechtsfreien Raum“ vor als das judizielle Regel-Ausnahmeschema, obwohl unter dessen Regie ein klarer Lösungsweg vorgegeben ist^[26]. Er vermeidet diesen Weg und rekurriert statt dessen auf einen problematischen Bereich des gleichermaßen Nicht-Verbotenen und Nicht-Erlaubten. Mehr noch als im Falle des kompletten Fehlens einer Regelung gilt es – für Kaufmann – sich um Festlegung der Norm zu bemühen, die „parallel“, im Bewusstsein der betroffenen Individuen, die gesuchte Wertung bewerkstelligt.

面對倫理上的義務衝突狀況，儘管現行規定下已經有一個很清楚的解決途徑，但考夫曼仍然寧願認為它屬於「法外空間」的問題，而不適用司法上的原則與例外公式^[26]。他迴避掉這個解決途徑，而將其回歸到一個既不禁止也不允許的難題範圍。對考夫曼而言，爲了確定規範意旨何在，而設法取得一個「非法律人的平行的」評價，也就是去設法取得在相關當事人個人的意識中所追求的評價，比在完全沒有法律規定的情形，更有必要。

In solchen Situationen wäre es genauer, ein Werturteil darüber abzugeben, ob das Verhalten das Gemeinwohl verletzt oder nicht. Ist das nicht der Fall, erübrigt sich die juristische Regelung. Der Fall fiel in den Handlungsbereich des Erlaubten. Wäre aber das Gemeinwohl verletzt, dann würde unvermeidlich die Regelung aufgrund von Wertabwägungen notwendig. Die Annahme eines rechtsfreien Raumes würde bedeuten, dass das Verhalten das Gemeinwohl weder verletzt noch nicht verletzt, was nicht einsichtig ist; oder dass es dem Gutdünken des Einzelnen überlassen bliebe, ein Problem zu lösen, dessen Gemeinwohlbetroffenheit nicht ausgeschlossen ist.

在上開這些情況下，對於當事人的行爲是否違反公益，將可以更精確地作成一個價值判斷。如果沒有違反公益，那麼法律規定本身就是多餘的。案件就落入被允許的行爲範圍內。如果違反了公益，那麼基於價值判斷，無可避免地這個法律規定就是必要的。法外空間的假設將意謂著：當事人的行爲既沒有違

反公益，也沒有不違反公益，而是不甚清楚；或者意謂著：將一個問題的解決，交由個人自行斟酌判斷，而不排除其是否涉及公益。

Die Behauptung, „dass der Richter – im Rahmen des Gesetzes – toleranter sein könne als das Gesetz, nämlich in der Weise, dass er durch Auslegung des Gesetzes die Einzelfallgerechtigkeit verwirkliche“, bringt für Kaufmann „einen interessanten Gedanken in die Diskussion“^[27], hat aber für ihn überraschenderweise keine weiteren Konsequenzen. Ihn kümmern die möglichen Kompetenzüberschreitungen eines schöpferischen Richters ebenso wenig wie sein möglicher übertriebener Konservatismus. „Toleranz muss ermöglichen, dass sich verantwortungsbewusste Menschen auch verantwortlich verhalten können und nicht rechtliche Folgen befürchten müssen, sollte eine Unternehmung negativ ausgehen“^[28].

「法官在制定法的範圍內應該比制定法更寬容，也就是說，法官應該透過制定法之解釋來實現個案正義」，這樣的主張對考夫曼而言，「是把一個有趣的想法帶進討論中」^[27]，但卻是令他驚訝而且不會有進一步結果的。他不擔心一個有創造力的法官會逾越他可能的權限範圍，也不擔心法官可能過度地保守。「寬容必然可以使得有責任意識的人可以負責任地勇於行爲，不必擔心法律的效果，因而消極地行爲」^[28]。

Das Werk von Arthur Kaufmann hat als Memorial 50 Jahre langer, unablässiger Bemühung um die Rechtsphilosophie Bestand. Es hat sich umgekehrt symmetrisch zum Werk seines Lehrers Gustav Radbruch entwickelt. Dieses hatte seinen Anfang im Relativismus, um am Ende, revidiert durch ethische Verarbeitung der nationalsozialistischen Erfahrungen, zur Anerkennung eines möglichen „gesetzlichen Unrechts“ zu gelangen. Kaufmann vertraute anfangs auf das Sein, setzte damit bei der Ontologie an und gelangte zur Flexibilisierung des ahistorischen Naturrechtsdenkens. Seine Sensibilität für die Schwierigkeit ethischer Lösungen streitiger Probleme stand am Ende seines Weges. Auch er sah sich gezwungen, die Ausgangspunkte seines Denkens zu revidieren. Damit ist er zu einer ethischen Reflexion des historischen Augenblicks übergegangen, der nicht mehr der Augenblick der deutschen Nachkriegsgesellschaft gewesen ist, die nach festen und klaren Lösungen verlangt hat, sondern einer Gesellschaft, die um umfassende ethische Legitimierung aller gesellschaftli-

chen Entscheidungen bemüht ist. Die Suche nach Lösungen ist nicht leicht. Doch hat die kohärenteste Antwort auf ein Denken, das immer nur eine „Rechtsphilosophie im Wandel“ sein wollte, in nichts anderem bestehen können, als in einem großen Fragezeichen.

亞圖·考夫曼的著作是他五十年來漫長而未曾間斷地戮力追求法律哲學的備忘錄。相對地他也對稱地開展他的老師 Gustav Radbruch 的作品。Radbruch 從相對論出發，藉著納粹經驗所做的倫理上的修正，最終達到承認一個可能的「制定法上的不法」為其目的。考夫曼一開始則信仰存在，因而從存有論出發，最後獲致將非歷史的自然法思想彈性化。他對於倫理上解答爭論難題的困難度特別有敏感性，而且這種敏感度始終存在其研究道路上。他也將對他思想的出發點加以修正，視為理所必然。因此他已經過渡到一個對歷史觀點的倫理反思，這種反思不再只是德國戰後社會的觀點，只要求固定而明確的解答，而是這樣一個社會的觀點：這個社會是追求所有社會上的判斷，有一個廣泛的倫理上之正當性的。尋找答案並不容易。但是，對一個一直只想要是「變動中的法律哲學」的思想，所做成的最有連貫性的答案，應該就是在一個大的問號當中。

註釋

- [1] Richterpersönlichkeit und richterliche Unabhängigkeit in Einheit und Vielfalt des Strafrechts. Festschrift für Karl Peters zum 70. Geburtstag, Tübingen, Mohr, 1974, S. 303. In den nachfolgenden Fußnoten werden ausschließlich Werke von Arthur Kaufmann angeführt.
- [1] 法官人格與法官獨立性，載於：刑法的統一性與多樣性，K. Peters 祝壽論文集，Tübingen，Mohr 出版社，1974 年，第 303 頁。下文的所有註釋均同樣只引用亞圖·考夫曼的著作。
- [2] „Die traditionelle positivistische Methodenlehre sah die ‚Rechtsanwendung‘ als den Normalfall und die ‚Rechtsfindung‘ als einen Ausnahmefall an“，aber „die ‚Unfertigkeit des Gesetzes‘ ist, entgegen positivistischer Auffassung, kein Mangel, sondern sie ist eine ‚apriorische und notwendige‘“ in: Rechtsphilosophie, 2. Auflage, München, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1997, S. 91.
- [2] 「傳統實證論的方法論將『法律適用』視為是通常情形，而將『法律發現』視為是一種例外情形」，然而，「與實證論觀點恰好相反，『法律的不完整性』並不是一種缺陷，而是一種『先驗與必然』」，載於：法律哲學，第二版，München，C.H.Beck 出版社，1997 年，第 91 頁。
- [3] Analogie und Natur der Sache. Zugleich ein Beitrag zur Lehre vom Typus, 2. verbesserte und durch ein Nachwort ergänzte Auflage, Heidelberg, R.v.Decker & C.F.Müller, 1982, S. 5.
- [3] 類推與事物本質——兼論類型理論，修訂第二版，Heidelberg，R.v.Decker & C.F.Müller 出版社，1982 年，第 5 頁。
- [4] Die Rechtsfindung „darf nun aber nicht so verstanden werden, als ob es sich dabei um getrennte

Akte handelte, um ein Nacheinander von Induktion und Deduktion, es ist vielmehr ein ‚Zugleich‘. Es ist ein ‚Zug um Zug‘ vonstatten gehendes ‚Sich-öffnen‘ des Sachverhalts zur Norm und der Norm zum Sachverhalt hin, und eben in diesem ‚Sich-öffnen‘ liegt die der Analogie eigene ‚extensio““ in: Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 125. Er polemisiert gegen B. Schünemann, der einen gewissen „methodologischen Synkretismus“ bei der Übergehung des gleichzeitigen Zusammenspiels zweier Sprachen erkennt. Es handelt sich einerseits um die juristische Sprache, die nur die Worte zur Verfügung stellt, und andererseits um die Umgangssprache, von der die Bedeutungen in einem hohen Masse abhängig sind in: Das Verfahren der Rechtsgewinnung. Eine rationale Analyse München, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1999, S. 8-9.

- [4] 但是法律發現「不可以被理解為是一種分離的行爲，一種歸納與演繹先後的行爲，相反地，它是一種『同時的行爲』。它是一種『同時履行』的行爲，是事實向著規範以及規範向著事實『自我開放』的進展過程；而類推自己的『擴張』正是在於這種『自我開放』中」，載於：法律哲學〔註2〕，第125頁。他與B. Schünemann論戰，Schünemann認為在兩種語言同時相互作用的變換過程中，有某種『方法論上的融合』。它一方面是法律語言，只使用文字，另一方面則是日常語言，法律語言的意義高度取決於日常語言，載於：法律獲得的程序：一個理性的分析。München, C.H.Beck出版社，1999年，第8-9頁。
- [5] Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 60.
- [5] 法律哲學〔同註2〕，第60頁。
- [6] Freirechtsbewegung – lebendig oder tot?. Ein Beitrag zur Rechtstheorie und Methodenlehre, in: Rechtsphilosophie im Wandel. Stationen eines Weges, 2. Auflage, Köln, Carl Heymanns Verlag, S. 248.
- [6] 自由法運動——尚存或已死？——法學理論與方法論的論文，載於：變動中的法律哲學——途中驛站，第二版，Köln, Carl Heymann出版社，第248頁。
- [7] Gesetz und Recht, in: Rechtsphilosophie im Wandel (wie Anm. 6), S. 158-159. Bei einer Besprechung desselben Aufsatzes konstatiert er: die Formel, die die Unabhängigkeit des Richters von seiner ausschließlichen Unterwerfung unter das Gesetz abhängig macht „ist nicht nur falsch, sondern gar nicht realisierbar“ in: Fünfundvierzig Jahre erlebte Rechtsphilosophie in Rechts- und Sozialphilosophie in Deutschland heute. Beiträge zur Standortbestimmung, ARSP-Beiheft 44, 1991, S. 152.
- [7] 制定法與法（律），載於：變動中的法律哲學〔註6〕，第158-159頁；在評論一篇同名的文章中，他主張：「法官的獨立性取決於他唯一服從於制定法」，這個公式「不只是錯誤的，而且是根本不可能實現的」，見論文：四十五年所經歷的法律哲學，載於：德國今日的法律哲學與社會哲學，決定其立場之論文集，ARSP叢書44，1991年，第152頁。
- [8] Er selbst datiert den Anfang von Gadammers Einfluss auf sein Werk auf das Jahr 1957. Obwohl er schon in seinen Aufsatz Analogie und Natur der Sache (Fussn. 3) folgendes darlegt: „bricht zum ersten Mal das hermeneutische Verständnis des Rechts und des Rechtsfindungsprozesses deutlich erkennbar Bahn“, dauerte es noch eine Zeitlang, bis er andere Arbeiten veröffentliche, in denen er in der hermeneutischen Perspektive eindringt in: Fünfundvierzig Jahre erlebte Rechtsphilosophie (wie Fussn. 7), S. 146, 153 und 156.
- [8] 考夫曼自己指出海德格對他著作的影響日期始於1957年。儘管他已經在他類推與事物本質一書中〔註3〕說過：「法律以及法律發現過程的詮釋學的理解，第一次清楚地開啓」但仍然持續了好一段時間，一直到他發表的另一篇著作中，他才深入詮釋學的觀點，載於：四十五年所經歷的法律哲學〔註7〕，第146，153及156頁。
- [9] Die Geschichtlichkeit des Rechts im Lichte der Hermeneutik, in: Beiträge zur juristischen Hermeneutik, sowie weitere rechtsphilosophische Abhandlungen, Köln, Carl Heymanns Verlag,

- 1984, S. 45.
- [9] 詮釋學觀點下的法律時代性，載於：法律詮釋學及其他法律哲學論文集，Köln，Carl Heymann 出版社，1984 年，第 45 頁。
- [10] Wozu Rechtsphilosophie heute? Frankfurt/M., Athenäum, 1971, S. 28. Dieser Aufsatz wurde von mir selbst ins spanische überstezt: Sentido actual de la filosofía del derecho „Anales Cátedra Francisco Suárez“ 1972 (12/1), S. 7-36.
- [10] 今日法律哲學走向何處？Frankfurt/M.，Athenäum 出版社，1971 年，第 28 頁。我自己已經把這篇文章翻譯成西班牙文了，載於：Sentido actual de la filosofía del derecho "Anales Catedra Francisco Suarez"，1972 年（12/1），第 7-36 頁。
- [11] „Und wie sollte er ein gerechtes Urteil fällen, wenn er diesen einen Fall nicht mit den vielen anderen Fällen vergleichen könnte (Gleichheitsprinzip!)?“ in: Richterpersönlichkeit und richterliche Unabhängigkeit (wie Anm. 1), S. 301 und 302.
- [11] 「而且，如果他無法將這個案件與其他的眾多個案加以比較，他又將如何作成一個正確的判決呢？（平等原則的要求！）」，載於：法官人格與法官的獨立性〔註 1〕，第 301 及 302 頁。
- [12] Über den Zirkelschluss in der Rechtsfindung, in: Festschrift für Wilhelm Gallas zum 70. Geburtstag (Hrsg.: K. Lackner u. a.) Göttingen, Walter de Gruyter, 1973, S. 19-20.
- [12] 論法律發現過程中的循環論證，載於：Wilhelm Gallas 七十歲祝壽論文集（Lackner 等編輯），Göttingen，Walter de Gruyter 出版社，1973 年，第 19-20 頁。
- [13] Durch Naturrecht und Rechtspositivismus zur juristischen Hermeneutik, in: Beiträge zur juristischen Hermeneutik (wie Anm. 9), S. 88.
- [13] 經由自然法與法律實證論進入法律詮釋學，載於：法律詮釋學論文集〔註 9〕，第 88 頁。
- [14] Recht und Rationalität. Gedanken beim Wiederlesen der Schriften von Werner Maihofer, wobei er wörtlich zitiert in: Rechtsstaat und Menschenwürde. Festschrift für Werner Maihofer zum 70. Geburtstag Frankfurt/M., Klostermann, 1988, S. 39.
- [14] 法律與理性——重讀 Werner Maihofer 著作的想法，在這些文章裡，考夫曼在文字上引述 Maihofer：法治國與人性尊嚴。載於：Werner Maihofer 七十歲祝壽論文集，Frankfurt/M.，Klostermann 出版社，1988 年，第 39 頁。
- [15] Oder besser, „Rational mit dem Irrationalen rechnen“ in: Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 48 und 64.
- [15] 或者這樣說更好：「以理性的方式估算非理性的事物」，載於：法律哲學〔註 2〕，第 48, 64 頁。
- [16] „Der Objektivismus degradiert den Richter zum Subsumtionsautomaten Montesquieuscher Provenienz. Was wir brauchen, ist aber die Richterpersönlichkeit, die neben Gesetzeskenntnissen – diese sind selbstverständlich – vor allen auch Urteilsfähigkeit, Lebenserfahrung und Können in sich vereint“ in: Gedanken zu einer ontologischen Grundlegung der juristischen Hermeneutik, in: Europäisches Rechtsdenken in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Helmut Coing zum 70. Geburtstag, München, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1982, B. I, S. 539.
- [16] 「客觀論將法官貶抑成爲孟德斯鳩所說的包攝的自動機器。但我們所需要的，是法官的人格，在法律知識外，這種人格——這點是自明之理——主要是指判斷能力、生活經驗以及自身統合的能力」，見論文：對法律詮釋學的存有論基礎的想法，載於：歷史與當代中的歐洲法律思想；Helmut Coing 七十歲祝壽論文集，München，C.H.Beck 出版社，1982 年，第一冊，第 539 頁。
- [17] „Je mehr ein Richter sich seiner Vorurteile und Abhängigkeiten bewusst wird, und je mehr er sich deshalb um intersubjektiven Konsens bemüht, desto objektiver und unabhängiger vermag er zu

urteilen“ in: Richterpersönlichkeit und richterliche Unabhängigkeit (wie Anm. 1), S. 306.

- [17] 「法官愈是能夠意識到他自己的先前判斷與不獨立性，他愈是能夠致力於去取得相互主觀的共識，他愈是能夠客觀而且獨立地去作判斷」。載於：法官人格與法官的獨立性〔註1〕，第306頁。
- [18] Es ist zu betonen, dass „jeder Prozess einen Gegenstand (der im normativen Bereich kein substantieller ist) haben muss“. Jedenfalls, „als Prozessgegenstand vor dem Prozess nicht schon fertig gegeben ist, sondern erst im Prozess seine genauen Konturen erhält“ in: Fünfundvierzig Jahre erlebte Rechtsphilosophie (wie Anm. 7), S. 160.
- [18] 應強調者係，「任何的程序都必須有一個客體（這種客體在規範的領域內不是實體的客體）」。無論如何在程序開始前，程序的客體並不是已經存在了，而是一直要在程序的進行中，程序的客體才能取得其精確的輪廓。載於：四十五年所經歷的法律哲學〔註7〕，第170頁。
- [19] Das setzt als Zugabe voraus „eine ‚seinsmäßige‘, nicht beliebig manipulierbare, Identität“; eine Wirklichkeit, „die zugleich innerhalb wie außerhalb des Rechtsverwirklichungsprozesses besteht und diesen als ‚Rechts‘-Prozess gewährleistet“ in: Die Geschichtlichkeit des Rechts unter rechtstheoretisch- methodologischem Aspekt „ARSP“ Supplementum II, 1988, S. 117; das Recht ist nicht „in den Dingen“, „es besteht in den Beziehungen der Menschen zueinander und zu den Dingen“ -Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 46.
- [19] 這個附加的前提是「一個『符合存在的』、不是任意可操控的同一性」；一個現實，「同時存在於法律實現過程之內以及之外而且擔保了這個過程是一個『法律的』過程」，見論文：「法律理論—方法論觀點下的法律時代性」，載於：ARSP 補冊 II，1988年，第117頁；法律不是存在於「事物之中」，「而是存在於人類相互間以及人類與事物相互間的關係之中」，載於：法律哲學〔註2〕，第46頁。
- [20] Rechtsphilosophie in der Nach-Neuzeit. Abschiedsvorlesung, 2. Auflage, Heidelberg, Decker & Müller, 1992, S. 26.
- [20] 後現代法律哲學：告別演講，第二版，Heidelberg，Decker & Müller 出版社，1992年，第26頁。
- [21] In Bezug auf das gegenseitige Zusammenspiel der Artikel 18 und 20 der spanischen Verfassung erinnert uns zum Beispiel die Verfassungsrechtssprechung daran, dass ihre „ponderación no constituye una labor hermenéutica sustancialmente distinta de la que determina el contenido de cada uno de los derechos en presencia y los límites externos que se derivan de su interacción recíproca“ -STC 219/1992, vom 3. Dezember, F.2. In diesem Zusammenhang unsere Arbeit La ponderación delimitadora de los derechos humanos: libertad informativa e intimidad personal „La Ley“ 11.XII.1998 (XIX-4691), S. 1-4.
- [21] 作為憲法判決的例子，西班牙憲法第18條及第20條的相互作用，提醒我們：它的「衡量並非表示實體不同的詮釋學任務，此任務決定所考量權利的內容與界限，係由互動導出」，STC 219/1992年12月3日，F.2在此脈絡上參見我的著作，La ponderación delimitadora de los derechos humanos: libertad informativa e intimidad personal "La Ley"，1998年12月11日（XIX-4691），第1-4頁。
- [22] Das führt ihn dazu, die Existenz einer „Parallelwertung“ in Erwägung zu ziehen, die neben derjenigen des Richters „in der Laiensphäre“ verläuft, wobei der mögliche Angeklagte in diese Kategorie einzuordnen wäre. Wir befinden uns in einem Kommunikationsprozess zwischen der „Welt der Alltagswirklichkeit“ und der „Welt der Rechtsnormen“. Demzufolge wird die Zurechnung einen Kommunikationsprozess zwischen Richter und Angeklagtem mit sich bringen, dessen Ziel „die ‚Entsprechung‘ der beiden Verstehenshorizonte“ ist: „zur ‚Parallelwertung in der

- Laiensphäre‘ muss eine ‚Parallelwertung in der Richtersphäre‘ hinzukommen“, bis zur Erlangung eines Schulddialogs. Der Richter sollte sich zu einem Laienrichter entfalten, der in der Lage ist, den Täter zu verstehen. Zusammenfassend: „die ‚Parallelwertung‘, so sagten wir, vollzieht sich ‚im Richter‘ und nirgendwo sonst“ in: Die Parallelwertung in der Laiensphäre. Ein sprachphilosophischer Beitrag zur allgemeinen Verbrechenslehre, München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1982, S. 23, 24, 37, 38 und 40.
- [22] 這使得法官會去考量一個「非法律人平行評價」的存在，這種評價是在法官的評價以外，在「外行人的世界裡」進行的，被告就是被歸入這種範疇裡。我們處在一個「日常生活的現實世界」與「法律規範的世界」溝通的過程裡。因此，法官與被告間的算計會被共同帶進這個溝通過程裡，其目的就是「使得兩者的理解視域彼此『對應』」：「『法官界的平行評價』必須加入到『外行人世界的平行評價裡』」，一直到達成一個罪責對話。法官應該把自己開展成一個外行人法官，只有外行人法官才能瞭解被告。總言之：我們認為，「平行評價」是在「法官中」進行的，別無他處，載於：外行人領域內的平行評價——對一般犯罪論的語言哲學觀點，München，拜恩邦學會出版，1982年，第23，24，37，38及40頁。
- [23] „Gerade in Zeiten wie der unsrigen, in denen man infolge der hohen Komplexität der Sozial-, Wirtschafts-, und Rechtsstrukturen oft nicht im vorhinein sagen kann, was richtig, gut und rechtens ist, und daher riskante Entscheidungen fällen muss, ist Toleranz eine der wichtigsten Tugenden im Zusammenleben der Menschen“ in: Fünfundvierzig Jahre erlebte Rechtsphilosophie (wie Anm. 7), S. 153; auch Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 297.
- [23] 「就如同在我們這個時代，因著社會、經濟與法律結構的高度複雜性，我們常常無法在一開始就能夠說，什麼是對的、什麼是好的以及什麼是正當的，因而必須作成有風險的判斷，此時寬容就便成人類共同生活中最重要的美德之一了。」載於：四十五年所經歷的法律哲學〔註7〕，第153頁；亦載於：法律哲學〔註2〕，第297頁。
- [24] Das Gewissen und das Problem der Rechtsgeltung, Heidelberg, C.F.Müller, 1990, S. 21.
- [24] 良知與法律效力之難題，Heidelberg，C.F.Müller出版社，1990年，第21頁。
- [25] Die Frage wird noch komplizierter, wenn man es für möglich hält, bestimmte Forderungen außerhalb der „einfachen elementaren Sittlichkeit“ zu lassen, nur weil sie zur Diskussion gestellt werden, „in einer Zeit wie der unsrigen, in der sich eine allgemeine Unsicherheit auf ethischem Gebiet bemerkbar macht“ in: Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 218.
- [25] 如果我們認為，在「簡單而基本的道德」之外是可能允許某些要求的，只因為它被帶進討論中，那麼問題就會變得更複雜。「在一個像我們現在的時代裡，倫理界裡的一個普遍不確定性，是明確可知的」，載於：法律哲學〔註2〕，第218頁。
- [26] Dies wäre der Fall des berühmten „karneadischen Brettes“, das keinen Platz für zwei Schiffbrüchige anbietet, was zu einer doppelten Ausübung der erlaubten Notwehr führen würde, oder des Arztes, der nur über Vorrichtungen verfügt, um einen von zwei Schwerverletzten zu behandeln in: Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 228 und 229.
- [26] 著名的「Karneades 木板案」就是這種情形，沒有辦法同時讓兩位船難者登坐，這涉及的是可允許的緊急避難的雙重運用；或者醫生以其器材同時要為兩位重傷患治療的情形，亦屬之，載於：法律哲學〔註2〕，第228,229頁。
- [27] Er zitiert Fritz Werner -Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 342-343.
- [27] 他引述的是 Fritz Werner 的主張，參見 法律哲學〔註2〕，第342-343頁。
- [28] Rechtsphilosophie (wie Anm. 2), S. 307-308.
- [28] 法律哲學〔註2〕，第307-308頁。

自我負責人格之法律

——Arthur Kaufmann的法律哲學

Verantwortetes Recht:
Die Rechtsphilosophie Arthur Kaufmanns

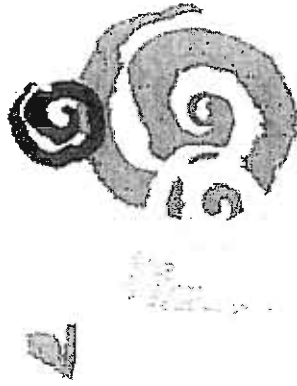
德漢對照

Neumann / Hassemer / Schroth 主編

劉幸義 陳顯武 秦季芳 江玉林 王鵬翔 陳志忠
吳從周 王效文 何賴傑 彭美英 李聖傑 蔡晶瑩 合譯

國家圖書館出版品預行編目資料

自我負責人格之法律：Arthur Kaufmann
的法律哲學=Verantwortetes Recht:die
Rechtsphilosophie Arthur kaufmanns/
Ulfrid Neumann, Winfried Hassemer, Ulrich
Schroth著；劉幸義等合譯。——初版。——臺
北市：五南，2010.11
面：公分
中德對照
ISBN 978-957-11-6047-4 (精裝)
1.考夫曼(Kaufmann, Arthur) 2.法律哲學
580.1 99013732



1Q85

自我負責人格之法律— Arthur Kaufmann的法律哲學

Verantwortetes Recht: Die Rechtsphilosophie
Arthur Kaufmanns

作 者 — Neumann/Hassemer/Schroth

譯 者 — 劉幸義 陳顯武 秦季芳 江玉林 王鵬翔
陳志忠 吳從周 王效文 何賴傑 彭美英
李聖傑 蔡晶瑩

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 龐君豪

主 編 — 劉靜芬 林振煌

責任編輯 — 李奇綦 王政軒

封面設計 — P. Design視覺企劃

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市中區中山路6號

電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236

法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 2010年11月初版一刷

定 價 新臺幣550元

This bilingual German and complex Chinese edition has been
translated from the original German publication:
Ulfrid Neumann/Winfried Hassemer/Ulrich Schroth (eds.)
"Verantwortetes Recht"
© 2005 by Franz Steiner Verlag, Stuttgart (Germany)
All rights reserved.